

REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE  
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique

**Université ZIANE ACHOUR - DJELFA**

**FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES ET DES ARTS**

**Département des Langues**



Mémoire de fin d'études en vue de l'obtention du diplôme de

**Master Académique de français**

Spécialité : **SCIENCES DU LANGAGE**

**Thème :**

Analyse d'Alternance Codique dans les émissions médiatiques cas d'émission :EIDine Wa  
EIDounia Beur Tv (mars -avril2018)

**Réalisé par:**

Douma Houria

**Sous la direction de :**

Amar Bouhali

**Devant le jury composé de :**

**- M.Alaoui Bouaélam**

**- M.Alia Tayeb**

**-M.Bouhali Amar**

**Président**

**Examineur**

**Promoteur**

**Année Universitaire:2017/2018**



## *Dédicaces*

*Je dédie ce modeste travail:*

*A mes chers parents*

*A mes sœurs et frères*

*Et toute la famille DOUMA*

*A mes amis et tous mes proches*

## *REMERCIEMENTS*

Je tiens à remercier ALLAH qui m'a donné la force, la patience, le courage pour établir ce modeste travail.

Je tiens à remercier les personnes qui m'ont apportée leur aide et qui ont ainsi contribué à l'élaboration de ce mémoire et plus particulièrement : Mon encadreur M.Amar Bouhali

Un grand merci également à tous

les membres de jury qui ont bien accepté de lire ce travail et de l'évaluer.

# *Sommaire*

## **Introduction générale**

## **Chapitre I : Situation sociolinguistique et les médias en Algérie**

1/Aperçu socio-historique des langues en Algérie

Les langues en Algérie.

2/les langues utilisées dans les médias en Algérie

## **Chapitre II : Définition des concepts clés**

1/définition des concepts

L'alternance codique

2/Distinction (alternance codique/interférence/emprunt)

Les types d'alternance codique

Analyse conversationnel

Analyse du discours

## **Chapitre III : Analyse de l'alternance codique dans l'émission EIDine Wa EIDounia**

1/Présentation du corpus

2/Description du corpus (l'étude qualitative, l'étude quantitative)

Conclusion

Bibliographie

Annexe



# **Introduction générale**

La sociolinguistique est l'une des sciences du langage .Elle est une discipline récente qui s'intéresse à l'étude de la variation et le contact des langues .Selon Labov la sociolinguistique est «*l'étude de la langue dans un contexte social*»<sup>1</sup> dont l'objectif est la parole et le plurilinguisme .William Labov considère que la sociolinguistique c'est «*tous simplement de la linguistique*»<sup>2</sup> Elle reste encore un domaine peu exploré notamment en Algérie .Cette dernière se caractérise par une situation de plurilinguisme sociale .

Plusieurs recherches ont tenté de décrire et de comprendre les pratiques langagières des locuteurs algériens, des mémoires ont élaboré afin de comprendre la complexité de la situation sociolinguistique en Algérie. Selon S.ABDELHAMID :« *le problème qui se pose en Algérie ne se réduit pas à une situation de bilinguisme, mais peut être envisagé comme un phénomène de plurilinguisme* »<sup>3</sup>.

En Algérie comme dans les pays voisins, le contact de langues joue un rôle primordial dans les productions verbales des algériens. Cela donne naissance à plusieurs phénomènes linguistiques voire alternance codique, emprunt et calque. Afin d'identifier le phénomène d'alternance codique nous avons choisi le domaine médiatique.

Dans ce présent travail, qui s'inscrit dans le domaine des sciences du langage, précisément dans le cadre de la sociolinguistique, et dont l'intitulé est «**Analyse d'Alternance Codique dans les émissions médiatiques cas d'émission :EIDine Wa EIDounia Beur Tv** » en regardant cette émission télévisé nous avons remarqué l'utilisation alternative des deux codes linguistiques l'arabe et le français par l'animateur.

Notre modeste travail traitera le phénomène de l'alternance codique ou « code switching ».Selon P. GARDNER CHLOROS :

« *Il y a code switching parce que la majorité des populations emploie plus d'une langue et que chacune de ces langues a ses structures propres ; de plus chacune peut comporter des dialectes régionaux ou sociaux, des variétés et des registres distincts dans un discours ou une conversation* »<sup>4</sup>.

---

<sup>1</sup> Labov Calvet Louis-Jean, Que sais-je ,La sociolinguistique , 1978, page 9

<sup>2</sup> Labov, Que sais-je ,La sociolinguistique, 1978, p. 258

<sup>3</sup> S.ABDELHAMID ,2002 page35

<sup>4</sup> P. GARDNER CHLOROS ,1983 page21

Les questions qu'on peut se poser à cet égard, sont les suivantes :

- Quelles sont les différentes caractéristiques de ce phénomène dans le discours de l'animateur ?
- Quel est le type de l'Alternance codique qui le caractérise dans ses discours ?
- Pourquoi et dans quel objectif change-t-on de langue ?

Afin d'apporter des réponses aux questions posés, nous proposons les hypothèses

Suivantes :

- l'animateur essaye d'alterner au moins entre deux langues pour une meilleure transmission du message.
- Il change le code linguistique à cause de déficience lexicale dans la langue arabe ou dans les deux langues arabe/français.

Cette recherche sera présentée en trois chapitres :

Dans le premier chapitre, nous allons essayer de jeter un coup d'œil sur la Situation sociolinguistique et les médias en Algérie.

Dans le deuxième chapitre, nous essayerons d'identifier les concepts de base (bilinguisme, contact des langues, alternance codique.....). Nous effectuons une analyse du phénomène à partir des enregistrements dans le 3<sup>ème</sup> chapitre.

Le travail de recherche que nous présentons ici vise à comprendre et décrire les comportements langagiers des locuteurs algériens. Nous essayerons de dégager les différents types et fonctions de l'alternance codique due au contact des deux langues française / arabe utilisée par l'animateur EL Hadi Zemrouri .

# **Chapitre I :**

## **Situation Sociolinguistique et les médias en Algérie**

Ce premier chapitre se compose de deux parties, l'une sera consacrée en premier lieu à présenter un aperçu socio-historique des langues en Algérie. En seconde lieu, nous présenterons les langues utilisées dans les médias en Algérie.

## **1. Aperçu sur la situation sociolinguistique en Algérie**

Aujourd'hui, la situation linguistique en Algérie est complexe à cause de la coexistence de plusieurs langues tels que l'arabe classique, l'arabe dialectal, le Français, l'anglais le Tamazight et ses différentes variétés (kabyले, chaoui, chelh...) afin de comprendre l'usage alterné des langues en média il nous semble utile de donner un bref diachronique sur les langues en Algérie.

### **1.1 L'évolution de la langue en Algérie**

L'Algérie a connue à travers sa long histoire évolution au niveau de la langue parlé dès l'Antiquité à cause de la cohabitation de plusieurs civilisations et cultures (les Romains, les byzantins, les grecs, les espagnols, Les français) l'Algérie avait connu avant la venue des arabes des occupations étrangères, celle des phéniciens des II millénaire avant J-C, puis celle des carthaginois au VI avant J-C. qui s'installèrent en Tipaza et Timgad<sup>5</sup>. La langue phénicienne de l'époque s'est répandue très largement dans toutes les tribus. À l'arrivée des romains après la chute de l'empire carthaginois le latin supplanta progressivement, la langue phénicienne dans les domaines administratif, religieux et éducatif...

À partir du VII siècle, la langue arabe rependue en Algérie avec l'extension de l'islam. On peut dire que l'arabisation du territoire s'est faite en même temps que son islamisation.

En 1830, l'Algérie a été colonisée pendant plus d'un siècle. La colonisation française a essayé d'éliminer l'identité algérienne par imposer la langue française comme langue national, éducatif. Selon R. Leveau<sup>6</sup>:

*« La colonisation de l'Algérie permet d'analyser le fonctionnement à l'état brut de mécanismes de domination qui seront également introduits J, de façon affinée dans les pays voisins. Tous les auteurs qui ont étudié ' cette période (3) insistent sur la destruction anarchique de la société algérienne qui caractérise la première phase de la colonisation. S'attaquer au régime deylical, rompre le consensus fragile et incertain qui le caractérisait, n'était certes pas une tâche trop*

---

<sup>5</sup>Fatma KHLEF, Evolution ethnique et dialectes du Maghreb, université de Toulouse II le Mirail 2011.

<sup>6</sup> Leveau, Rémy (1932-2005) Professeur des Universités à l'Institut d'études politiques de Paris. - Directeur-adjoint du Centre Marc Bloch (en 1996)

*complexe pour une puissance européenne. Mais vaincre la "guerre paysanne" (4) qui se développe en réaction à la conquête l'oblige à détruire ou domestiquer les institutions et les cadres de la société rurale. La lutte contre Abdel-Kader justifiera l'élimination ou la mise sous tutelle des confréries, la confiscation de leurs terres, ainsi que celles des tribus, sans compter d'innombrables destructions humaines et matérielles (5). Après la bureaucratie turque, les élites intermédiaires, religieuses ou militaires, se trouvent également éliminées ou soumises. Ceux qui pour survivre, en tant que lignée, acceptent de servir l'administration française en jouant. Le rôle d'intermédiaires auprès de la population voient leur autonomie réduite, et leur autorité limitée, par rapport à leur prestige du passé. »<sup>7</sup>*

Pour Ben Azouz Nadjiba<sup>8</sup>

*« Ce qui a été particulièrement marqué en Algérie, où la colonisation a été plus longue et la déstructuration plus intensive, est que le colonisateur l'a ouvert au monde moderne, mais dans le cadre d'une langue étrangère, et dans le contexte d'une valorisation extrême de la civilisation occidentale. A ce moment, l'Algérie a été bien axé sur la modernité, mais dans une langue étrangère. La dépossession est ainsi inscrite à la fois dans la langue et dans la réalité de la dépendance coloniale. Il s'agit dès lors de restaurer une langue correspondant à une identité propre, et d'y exprimer ce qui n'a été jusque-là qu'un apport étranger »<sup>9</sup>.*

Après l'indépendance l'arabe classique (ou conventionnel) devient la langue officielle avec le système d'arabisation (14 Mai 1975) qui vise la généralisation de l'arabe standard.

*« ...la langue arabe ne peut souffrir d'être comparée à une autre langue que ce soit le français ou l'anglais car la langue française a été et demeurera ce qu'elle a été à l'ombre du colonialisme c'est-à-dire une langue étrangère et non langue des masses populaires, la langue française et l'arabe ne sont pas à comparer, celle-là n'étant qu'une langue étrangère qui bénéficie d'une situation particulière du fait des considérations historiques et objectives que nous connaissons. »<sup>10</sup>*

---

<sup>7</sup> Rémy Leveau, 1982, Revue de l'Occident musulman et de la Méditerranée, n°33, Evolution de la stratification sociale au Maghreb, P97

<sup>8</sup> Professeur de Français, Université Mohamed Khider .Skikda

<sup>9</sup> Azouz Nadjiba ,Politique linguistique en Algérie Arabisation et francophonie, juin 2011

<sup>10</sup> Cité par Kaoula mouni

La constitution de 1930 :

« La langue arabe est la langue nationale et officielle de l'état »<sup>11</sup>

« La réalisation effective de l'arabisation doit avoir lieu dans les meilleurs délais sur le territoire de la république. Toutefois, par dérogation aux dispositions de la présente loi, la langue française pourra être utilisée provisoirement avec la langue arabe »<sup>12</sup>

## 1.2 Les médias et les langues en Algérie

Avant d'aborder les langues en présence dans l'Algérie, il nous paraît utile de définir la langue. La langue selon Saussure<sup>13</sup> est un système de signes linguistiques vocaux. Elle est présentée dans toute forme de communication, de formation et d'information (dans les études supérieures et professionnelles.....).

### Les Médias:

Ce sont les moyens qui permettent de transmettre (diffuser) l'information au public (Médias audiovisuelle, média audio, Presse écrite...)

Larousse a défini le média ainsi de suite «*tout support de diffusion de l'information (radio, télévision, presse imprimé, livre, ordinateur, Vidéogramme, Satellite de télécommunication, etc.) constituant à la fois un moyen d'expression et un intermédiaire transmettant un message à l'intention d'un groupe*»<sup>14</sup>

### Les médias En Algérie:

Aujourd'hui, les médias occupent de plus en plus de place dans la culture. Ils sont devenus le «Quatrième pouvoir».

---

<sup>11</sup> Article 5 constitution de 1963

<sup>12</sup> Article 76, la constitution de 1963

<sup>13</sup> Ferdinand de Saussure (1857/1913), le fondateur de la linguistique moderne

<sup>14</sup> Le petit Larousse, 1998 page 639

En Algérie, les médias couvrent plusieurs champs de diffusions. Dans l'audiovisuel, l'État garde le monopole depuis 1962 jusqu'en 2013 « l'ouverture de l'audiovisuel » avec le printemps arabe.

Moussa LAHOUM Cite dans son mémoire

*« Après l'annonce de l'ouverture du champ audiovisuel aux investisseurs privés en 2011, plus de neuf 26(\*) télévisions privées ont vu le jour, entre autres, EnnaharTV » et « Echourouk TV ». Ces deux chaînes commencent d'abord par être clandestines dans la mesure où elles fonctionnent sans autorisation administrative, faute de reconnaissance de la part de l'Etat algérien. A partir d'avril 2013, le ministère de la Communication confirme l'octroi d'agrément à ces chaînes de télévision»<sup>15</sup>.*

## **L'audiovisuel**

L'état contrôle toutes les émissions et les programmes d'ENTV (L'entreprise nationale de télévision algérienne). Cette dernière se compose de cinq chaînes de Télévision :

-Télévision algérienne nationale

-Canal Algérie

- Algérie 3

- Tamazight TV 4

- coran TV 5 .

D'autres chaînes télévisées apparaissent ces dix dernières années comme Echourouk TV

Ennahar Tv, Beur Tv, KBC Tv, CBC Tv, Numidia Tv, ELBILAD Tv, Bahia Tv,

El Heddaf Tv, AL AGGAR.....

## La presse écrite

C' est « l'ensemble des moyens de diffusion de l'information écrite, ce qui englobe notamment les journaux quotidiens, les publications périodiques et les organismes professionnels liés à la diffusion de l'information »<sup>16</sup> Il faut ajouter que la presse écrite est en grande partie francophone.

## La radio algérienne

Comme c'était le cas de la télévision algérienne .le gouvernement a longtemps exercé le monopole .Elle a été créée en 1986

*« Entreprise nationale de radiodiffusion sonore - abrégé en ENRS - est l'organisme public de radiodiffusion national de l'Algérie. Il dispose de trois stations nationales, de deux stations thématiques et de 32 stations régionales. Cet organisme, qui revendique 20 millions d'auditeurs en Algérie, diffuse en arabe, berbère et français*

*Alger Chaîne 1 - diffuse en arabe*

*Alger Chaîne 2 - diffuse en berbère*

*Alger Chaîne 3 - diffuse en français*

*Radio Algérie Internationale*

*Radio Culture*

*Radio Coran*

*Jil FM*

*Radio El Bahdja. »<sup>17</sup>*

---

<sup>16</sup> Wikipédia

## Les langues en Algérie

### 1.2.1 La langue arabe:

La langue arabe se présente sous deux formes principales: l'arabe classique, et l'arabe dialectale

#### L'arabe classique:

**L'étymologie:** le mot «arabe» est un mot polysémique désigne le désert sans eau sans végétation. D'autres chercheurs disent que ce sont les descendantes de «Yareb ibn Kahtan».

La langue arabe est définie comme la langue qui était parlé par les peuples de «Ad» et «Thamoud» en péninsule arabique .il existe ce qu'on appelle :

L'arabe arabisé: Yareb ibn Kahtan, l'origine des arabes (Yemen), Ad et Thamoud.

L'arabe arabisant: ceux ce qu'ont appris l'arabe(ils ne sont pas d'origine arabe) ,les descendants de Ismaël(que la paix de Dieu sera sur lui) ,le tribu de «Jorhoum» et «Kahtan».

Le premier à avoir parlé l'arabe clair et éloquent est Ismaël .Il l'a appris de la tribu de Jorhoum quand son père lui a laissé avec sa mère dans «vallée sans agriculture»  
et Dieu dit :

« O notre seigneur, j'ai établi une partie de ma descendance dans une vallée sans agriculture, près de ta maison sacré (la kaaba), o notre seigneur afin qu'ils accomplissent la salat.»<sup>18</sup>

( رَبَّنَا إِنِّي أَسْكَنْتُ مِنْ ذُرِّيَّتِي بِوَادٍ غَيْرِ ذِي زَرْعٍ عِنْدَ بَيْتِكَ الْمُحَرَّمِ رَبَّنَا لِيُقِيمُوا الصَّلَاةَ فَاجْعَلْ أَفْنَدَةً مِنَ النَّاسِ تَهْوِي إِلَيْهِمْ )  
( وَأَرْزُقْهُمْ مِنَ الثَّمَرَاتِ لَعَلَّهُمْ يَشْكُرُونَ )

**L'arabe classique** se confond avec l'arabe dit arabe du coran (coranique) car la préservation de la langue arabe lié à la préservation du coran tandis que l'arabe classique n'est pas exactement l'arabe coranique ce dernier se distingue par sa rhétorique quoique les règles fondamentales n'aient pas varié depuis cette époque parce que l'arabe est née plusieurs siècles avant l'apparition de l'islam.

### 1.2.2 L'arabe classique moderne

C'est la modernisation de de l'arabe classique .C'est la forme officielle utiliser à l'écrit .Celle qui est enseignée dans le monde entier. L'arabe fait partie des huit langues les plus parlée au monde.

En Algérie comme tout pays arabophone, elle présente dans plusieurs domaines.la langue de domination sociale et politique .la langue des médias<sup>19</sup> (la radio, Télévision, de la presse...) , de l'administration et du droit, la langue utilisée dans les manuels scolaires et universitaires .

D'après IBN-Badis« *L'Algérie est mon pays, l'Arabe ma langue, l'Islam ma religion* »

### 1.2.3 L'arabe dialectal

Le dialecte comme son nom l'indique dialecte vient du mot grec « DIALECTOS » Qui signifier « conversation ».C'est une variété linguistique propre à un groupe d'utilisateurs déterminés<sup>20</sup> (comme les parlers propres à une région) .Donc c'est une langue vernaculaire, le symbole de l'identité du locuteur algérien, non officielle et non enseigné, moins indépendante, moins stables, moins étendus et moins délimitées.

L'arabe algérien ou « Derja » est la langue de communication dans les sphères privées et informelles. Concernant les chaînes télévisées et la radio, l'arabe algérien est employé par les médias notamment dans les les émissions interactives et dans certainness productions artistiques comme le theater.

Il existe en Algérie 4 grandes variétés de l'arabe Algerian

*« En outre, quatre grandes variétés se partagent l'espace algérien :*

*A l'ouest, l'oranais qui s'étend de la frontière algéro-marocaine jusqu'aux limites de Ténès.*

*L'algérois, qui couvre toute la zone centrale du pays jusqu'à Bejaïa.*

*A l'est du pays, sur les hauts plateaux, et leur capitale Sétif prédomine un parler rural spécifique à*

*la région, réputé pour son folklore populaire et son rai; plus à l'est dans le Constantinois et jusqu'à la frontière algéro-tunisienne, existent des parlers propres aux villes de Constantine et d'Annaba.*

*Au Sud, une variété, dont les contours géographiques recouvrent, « l'aire saharienne », participe*

*plus intimement, d'un grand ensemble dialectal, s'étendant de la péninsule arabique aux côtes*

*atlantiques »<sup>21</sup>*

---

<sup>19</sup> L'arabe classique était à partir des années postindépendances la seule utilisé dans la chaine télévisé et la radio de l'état algérien

<sup>20</sup> Wikipédia

<sup>21</sup>Yacine Derradji, *Le français en Algérie : Lexique et dynamique des langues*. Édition :Duclot.A. U. F, 2002,p35

## 1.2.4 Tamazight

Le terme « Tamazight » désigne l'homme noble ou l'homme libre .C'est la langue berbère qui est l'une des langues chamito-sémitique autrement dit afro-asiatique, parlé principalement au Maghreb, Lybie et au Sahara.

*« Les berbères formaient un grand nombre de groupes que les Arabes appelèrent tribus, par analogie avec les peuplades de l'orient. Ils avaient des mœurs et des habitudes diverses, selon les lieux que les vicissitudes de leur histoire leur avaient assignés comme demeure : cultivateurs sur le littoral et dans les montagnes, ils vivaient attaché au sol, habitant des cabanes de branchages ou de pierres couvertes en chaume... »<sup>22</sup>*

*Les langues arabe et berbère appartiennent à la même famille des langues chamito-sémitiques, était établie en Afrique du nord parmi les berbères avant l'arabe et a ainsi été une base et un ferment favorable de déploiement de la langue arabe et de l'assimilation réciproque des deux ethnies. »<sup>23</sup>*

la langue berbère est la langue maternelle (d'une minorité 10% des algériens) de la population autochtone(Kabylie).

Les berbérophones se distinguent par l'utilisation vernaculaire du Tamazight et par des pratiques culturelles spécifiques. Ils occupaient le nord du continent africain et la tripolitaine<sup>24</sup> depuis l'Antiquité.

En Algérie, il existe plusieurs variantes du Tamazight telles que :

le chaoui, le kabyle, le m'zabi(Bani Zab) et le tergui(Tawariq).

---

<sup>22</sup> ERNEST MERCIER ,les berbères et les Arabes.Edition Tafat 2012p10.

<sup>23</sup>Fatima Khelef ,Évolution ethnique et dialectes du maghreb, P22 18

<sup>24</sup> province du nord-ouest de la Libye,sur la méditerrané ;Larousse p1721

## 1.2.5 Le français

Il s'agit d'un héritage colonial. Le français a été introduit en Algérie dès la prise du pays. Elle est demeurée omniprésente dans les pratiques langagières des locuteurs algériens. BENKHENAFOU a noté dans son mémoire:

*«cette langue d'origine étrangère possède un statut privilégié par rapport à toutes les autres langues en présence, y compris l'arabe moderne ; elle a marqué profondément l'inconscient de plusieurs générations d'Algériens parce que sa diffusion a été le prolongement logique de la domination coloniale et des diverses politiques linguistiques et culturelles mises en place à partir de 1830 en substitution à la langue et à la culture arabes»<sup>25</sup>.*

Kateb Yacine, L'écrivain engagé a noté dans son roman:

*«Quand nous étions enfants qu'on le veuille ou non, c'est dans la langue arabe parlée que s'est façonnée notre sensibilité, que s'est façonnée notre façon de recevoir les choses. En somme, la langue c'est un second cordon ombilical qui nous relie à notre mère, c'est-à-dire l'Algérie. Mais l'enfant grandit, il lui faut aller à l'école française parce que la France domine depuis cent ans, parce qu'on parle français à la poste, pour prendre le tram, pour avoir un diplôme, pour travailler»<sup>26</sup>*

---

<sup>25</sup> Rachid BENKHENAFOU, La politique d'aménagement linguistique en Algérie et le rôle du français

<sup>26</sup> Kateb Yacine, Nedjma, extraits, Alger, Institut pédagogique national, IPN, 1973, p 130.

### 1.2.6L'anglais

A l'instar du français, l'anglais bénéficie en Algérie d'un statut particulier loin de toute connotation négative. Cette langue est devenue pour les algériens un moyen de modernité, la langue de la science, la technologie et la globalisation. C'est la 2<sup>ème</sup> langue étrangère en Algérie. Et la 1<sup>ère</sup> langue mondiale.

### 1.2.7L'espagnol

C'est la 3<sup>ème</sup> langue mondiale. « *La langue espagnole est surtout présente dans l'ouest du pays. En effet cette région a subi une forte influence espagnole attestée dans la variété oranaise de l'arabe algérien. Son développement s'explique par des facteurs sociaux et économiques ainsi que la proximité géographique avec l'Espagne et les brassages des populations qui ont permis les phénomènes des emprunts linguistiques et l'engouement des Oranais pour l'apprentissage de cette langue*<sup>19</sup>. *L'apprentissage de cette langue s'explique aussi par le fait que beaucoup d'Algériens ont émigré en Espagne* »<sup>27</sup>.

### Les langues dans le champ médiatique algérien :

Les langues en usage dans l'espace médiatique algérien sont: Arabe classique, l'arabe algérien (c'est la langue du quotidien qui devient la langue de diffusion), le français et le tamazight. En remarquant le mélange du français et l'arabe, ce mélange sert à « *donner au français une dimension algérienne qui tire sa substance de la réalité quotidienne et à dessiner les contours d'une pratique langagière basée surtout sur l'alternance codique et le code-switching arabe dialectal/ langue française.* »<sup>28</sup>

---

<sup>27</sup> [https://fr.wikipedia.org/wiki/Langues\\_en\\_Alg%C3%A9rie#Espagnol](https://fr.wikipedia.org/wiki/Langues_en_Alg%C3%A9rie#Espagnol)

<sup>28</sup> Yacine Derradji, *Le Français en Algérie : langue emprunteuse et empruntée.* Université de

# **Chapitre II :**

## **Définition des concepts clés**

Dans ce chapitre, nous identifions les concepts de base : contact des langues ,le bilinguisme ,l'alternance codique et ses types. Ensuite, nous distinguons l'emprunt, l'interférence et l'alternance codique.

## **Contact de langues**

C'est un facteur de l'évolution de la langue. Dubois signale:

*« Le contact de langues peut avoir des raisons géographiques : aux limites de deux communautés linguistiques, les individus peuvent être amenés à circuler et à employer ainsi leur langue maternelle, tantôt celle de la communauté voisine. C'est là, notamment, le contact de langues des pays frontaliers... Mais il y a aussi contact de langues quand un individu, se déplaçant, par exemple, pour des raisons professionnelles, est amené à utiliser à certains moments une autre langue que la sienne. D'une manière générale, les difficultés nées de la coexistence dans une région donnée (ou chez un individu) de deux ou plusieurs langues se résolvent par la commutation ou usage alterné, la substitution ou utilisation exclusive de l'une des langues après élimination de l'autre ou par amalgame, c'est-à-dire l'introduction dans des langues de traits appartenant à l'autre...»<sup>29</sup>*

Les phénomènes linguistiques relatif au contact des langues sont: l'emprunt ,L'alternance codique, le calque et le diglossie.

## **Le Bilinguisme:**

C'est un phénomène linguistique . lorsque les deux langues ont appris de la même façon qu'une langue maternelle. *“le terme Bilinguisme date, semble-t-il, de 1918[2] sous la plume du linguiste français d'Antoine Meillet (1866 – 1936) désignant le fait de pratiquer deux langues ; autrement dit, une situation linguistique caractérisant les sujets parlants qui pratiquent concurremment deux langues”<sup>30</sup>.*

---

<sup>29</sup> Dubois,J.et Al.(1994),Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage,Parais,Larousse,p.115

<sup>30</sup> Mona MPANZU, , Contact des langues et Expression francophone en Angola,thèse de doctora

## **L'alternance codique «code switching»**

Se produit quand un locuteur bilingue (confronté à deux ou plusieurs langues) change de langue au sein d'un seul et même phrase (discours) ou d'une phrase à l'autre. Ces phrases doit être cohérente avec les règles morphologique et syntaxique de la langue source ou c'est le passage d'une langue à l'autre dans un seul contexte. GUMPERZ définit l'alternance codique ainsi de suite:

*« la juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbal, de passages où le discours appartient à deux systèmes ou sous-systèmes grammaticaux différents, l'alternance peut prendre la forme de deux phrase qui se suivent »<sup>31</sup>*

Selon Ali ben chérif : « alternance codique est l'usage alternatif de deux codes dans une seule conversation »

Selon **Chana Poplack** il existe 3 sortes d'Alternance codique:

**1Intra-phrastique** : il s'agit de l'utilisation de deux codes linguistiques de façon distincte à l'intérieur d'une même phrase par un même locuteur.

**2Inter-phrastique** :il s'agit cette fois ci d'un changement de code qui se produit d'un tour de parole a un autre que ce soit chez un même locuteur ou chez deux locuteurs distincts.

**3Extraphrastique** : On parle d'une Alternance codique extra phrastique lorsqu'un locuteur bilingue utilise des proverbes ou des expressions idiomatiques. (c'est à dire l'un des énoncés alternés est un proverbe ou une expression figée).

D'après **Gumperz** il y a deux types d'alternance codique<sup>32</sup> :

**1Situationnel** : le choix de langue est justifié par le contexte ce type est relie à la situation de communication.

**2Conversationnel** : c'est l'usage de deux variétés linguistiques à l'intérieur d'une conversation. On pratique ce type dans les conversations familières et quotidiennes

Et non pas dans les situations formelles. GUMPERZ dégage six fonctions d'alternance codique : Citations, Désignation d'un interlocuteur, Interjection, Réitération, Modalisation d'un message, Personnalisation versus objectivation.

### **Distinction Alternance codique/Interférence/Emprunt:**<sup>33</sup>

L'interférence est un phénomène linguistique se produit lorsqu'un individu arrive à maintenir deux codes linguistiques. C'est à dire penser d'une langue et s'exprimer d'autre langue. C'est un fait inconscient (implicite)

Ses types:

- A) Phonétique
- B) Syntaxique
- C) Lexical
- D) Morphosyntaxique.

---

<sup>32</sup> Voir - Calvet La Sociolinguistique, Que sais-je ?

<sup>33</sup> Voir cours de la sociolinguistique, Monsieur Amar BOHALI, 3ème année licence , univ de Djelfa

## L'emprunt

C'est le fait de prendre ou emprunter un mot ou une expression d'une autre langue sans le/la traduire tout en l'adaptant parfois aux règles phonétiques, morphologiques et syntaxiques de la langue d'arrivée. Le Robert a défini l'emprunt ainsi de suite :

« (Ling.) Acte par lequel une langue accueille un élément d'une autre langue »<sup>34</sup>

Alt cod	Interf	Empr
On a le choix de parler la langue.  -Se produit par un bilingue	On a le choix	On a pas le choix ,On emprunte lorsqu'on trouve pas le mot équivalent.  -Peut être produit par un monolingue.
Phénomène individuel	Phénomène individuel	Phénomène collectif (social)
	Considère comme une faute	

**NB** : Interférence lexical peut produit l'emprunt.

<sup>34</sup> Le Robert 2010

## **Analyse conversationnel**

*«À partir de 1970 un nouveau champ de recherche se dessine à l'horizon, l'analyse de la conversation, domaine transdisciplinaire par son essence même. Aujourd'hui c'est une discipline dont les développements sont très avancés. L'intérêt pour l'interlocution a trouvé son expression dans de nombreuses études et une réflexion sur leur problématique permet de retracer les lignes majeures de ces développements. Les efforts poursuivis en vue de maîtriser l'ensemble des éléments mis en branle dans tout échange verbal passent par plusieurs chemins. Des disciplines et des orientations théoriques différentes sont ainsi mises à profit pour explorer ce champ d'investigation»<sup>35</sup>*

## **Analyse du Discours**

C'est une approche multidisciplinaire qui étudie le contexte et le contenu du discours oral ou écrit., Elle s'intéresse aux concepts ,à la linguistique et à l'organisation narrative des discours oraux et écrits qu'elle étudie.

# **Chapitre III : Analyse de l'alternance codique dans l'émission Dine Wa Dounia**



Nous consacrons ce chapitre de notre travail à l'étude qualitative et quantitative de l'alternance codique dans l'émission «Dine wa Dounia» à la chaîne télévisé Beur Tv .

## **1-Présentation du corpus:**

Il s'agit d'un programme hebdomadaire (tous les vendredis après la prière 14:00 sur beur Tv ) présenté par l'animateur (le prédicateur islamique) El Hadi Zemouri . Cette émission d'entretien vis à traiter des sujets actuels d'un point de vue religieux . El Hadi Zemouri invite l'Imam Abd Elmajid Lariba dans la troisième saison . J'ai fait l'analyse des expressions alternées pendant deux épisodes et j'ai fait l'étude statistique.

Le choix de cette émission a été motivé par les constats suivants :

- En premier lieu, nous sommes des spectateurs fidèles à cette émission.
- La présence d'alternance codique nous a le plus poussé à choisir cette corpus (émission).
- Les thèmes traités des sujets d'actualité.

## **Beur Tv**

la Chaîne Méditerranée a une programmation généraliste. Elle accorde une large place aux productions du Maghreb et de la Méditerranée. Elle s'adresse à tous les publics, et plus particulièrement à la jeunesse. Il est à signaler que elle cible un public particulier, à savoir les Algériens résidant à l'étranger. Son slogan: « La chaîne qui nous ressemble et rassemble ».

*« Comme toutes les chaînes privées algériennes, Beur TV n'est qu'une chaîne de droit étranger disposant d'un bureau en Algérie. Sa rédaction est basée à Alger, mais elle émet toujours à partir de Paris (France). Encore, elle ne fait pas partie des chaînes de télévision agréées par l'État (contrairement à Echourouk TV, Ennahar TV, Dzair TV, El Djazairia et Hogar TV), »*

## 2-Description du corpus:

Ce qui concerne les langues en usage dans notre corpus ce sont l'arabe classique ,l'arabe dialectale et le français. Le prédicateur tant qu'un locuteur bilingue utilise l'arabe dialectal comme langue de base puis il change le code linguistique au cours d'un même discours on parle de la langue française. Il utilise aussi l'arabe classique par contre l'Imam Abd El Madjid Lariba ne change pas le code linguistique il reste monolingue durant l'émission .L'animateur a défendu le choix des langues parlée durant l'émission ainsi de suite:

*A:Peut etre nahdar bel français chi5 wnahder bel darja nasse t3wdo 3lina kaml hakdya w7ta ntya fi drosse nta3k la7dtek 3ndek tahdar bi logha mafhoma wbi klam mfhom*

*whada hwa el hadaf bah njwzo el rissala nta3na wnhdar bel logha el franssiya 3la 5atch 3ndna jalya el eurpya.*

### Traduction personnelle :

A:Peut-être il est mieux (préférable) quand je parle en français et en arabe dialectale car les spectateurs ont habitué comme ça .J'observe vos cours aussi sont claires car vous aussi parlez en langue claire et voilà notre but(nous avons parmi nos spectateurs le communauté algérienne à l'étranger(Europe)).

## **L'alternance intra-phrastique :**

Ce type apparait lorsque le changement du code qui s'effectue à l'intérieur

d'une même phrase.

*A:Le **Ibtilaa** , en français on peut dire que c'est le problème .*

L'animateur dans ce cas annonce le terme en arabe puis il le traduit vers le français.(alternance Intra-phrastique)

*A : **elmawdou3 lyoum le sujet d'aujourd'hui** الابتلاء والنبلاء*

*A :Fassl wa na3oud ,pub et on revient*

## **L'alternance codique inter-phrastique :**

Il s'agit cette fois ci de l'utilisation alternative des énoncés plus longs par un même locuteur ou chez deux locuteurs.

*A:Tafadal ilaika al kalima **Merci infiniment d'avoir accepté l'invitation.***

Il s'agit cette fois ci de l'arabe classique et le français.

*A :Wa Alyoum n9adamlkoum( je vous présente) elchikh l'imam **qui va participe avec nous cette année dans la 3ème saison** « elDine wa eldounia » wa houa elshikh Abed Elmadjid El3riba(qui est Abed Elmadjid Elariba)*

Wa Alyoum n9adamlkoum veut dire je vous présente..

wa houa veut dire qui est

Dans cette exemple L'animateur utilise l'arabe algériens et le français.

A:Voilà les problèmes les problèmes de la vie problème de la santé problème de la famille dans le travail dans notre vie quotidien dans le quotidienne dans son amour propre dans sa foi dans sa religieux les problèmes ça peut toucher sur plusieurs facteurs maintenant on a essayé de faire en sorte d'une manière le lien religieux lorsque.....

A :*bedoun itala nmdo lkalima llshikh rah ymata3na bi9issat youcef wa3lash 9issat Youcef ,lianaho mina alanbiyaa aldina jahoum elbalaa fi da3wa,tho9l ta3 elbalaa l'histoire de notre prophète Youcef elle est incroyable,c'est pour ça que sans tarder je veux denner directement la parole à chaikh .Il va nous raconterl'histoire de sayédina Youcef tfadl elkhikh.*

« bedoun » veut dire sans

« itala » veut dire tarderai

« nmdo lkalima » veut dire adresser la parole à

« ymata3na » veut dire dans ce contexte il nous raconte l'histoire.

« jahoum elbalaa » veut dire la souffrance, les problèmes

### **L'alternance codique extra phrastique :**

Ce type apparais lorsque les segments alternés sont des expressions idiomatiques ou des proverbes. On remarque que les argument de Chikh El Ariba étaient des verser de quoran et des paroles du prophète Mohamed que la paix de dieux sera sur lui.

## **L'arabe Dialectal**

On observe l'utilisation de l'arabe dialectal ou algérien plus que l'arabe classique

### **L'episode de 20/04/2018 :**

Une passage alterné :

A : *fassl wa na3oud, pub et on revient.*

### **L'interférence :**

A : *50 mitra ybdlou **plaçthoum.***

A : *ygarou syrat ta3houm 3nd biban el nass w 3nd **lgargeat** nta3 nass.*

A : *3ndo grage .....*

A : *y76oulou el syrat el krars **el fragouen ygarilou** fourgon 3nd el garage.*

A : *sayra **mgarya** 3nd el grage.*

### **L'emprunt :**

On utilise l'emprunt lousque'on trouve pas le mot « équivalent » :

A : *y76oulou el syrat el krars el fragouen ygarilou **fourgon** 3nd el **garage.***

A : *walit nd5oul 3lihom kol jom3a drss el jomo3a n3oudoulhom bel fr 3la 5a6r homa francophone.*

A : *en contrare ana rani dit el ajr.*

## Étude quantitative

Dans le deuxième épisode de la 3ème saison Vendredi 9/03/2018 le sujet était «Al Ibtilaa1». J'ai compté le nombre de l'utilisation de l'alternance codique dans les discours de l'animateur Abed El Hadi Zemmouri et le résultat était: 16

Ensuite, j'ai compté le nombre de chaque type d'alternance pendant 3 épisodes

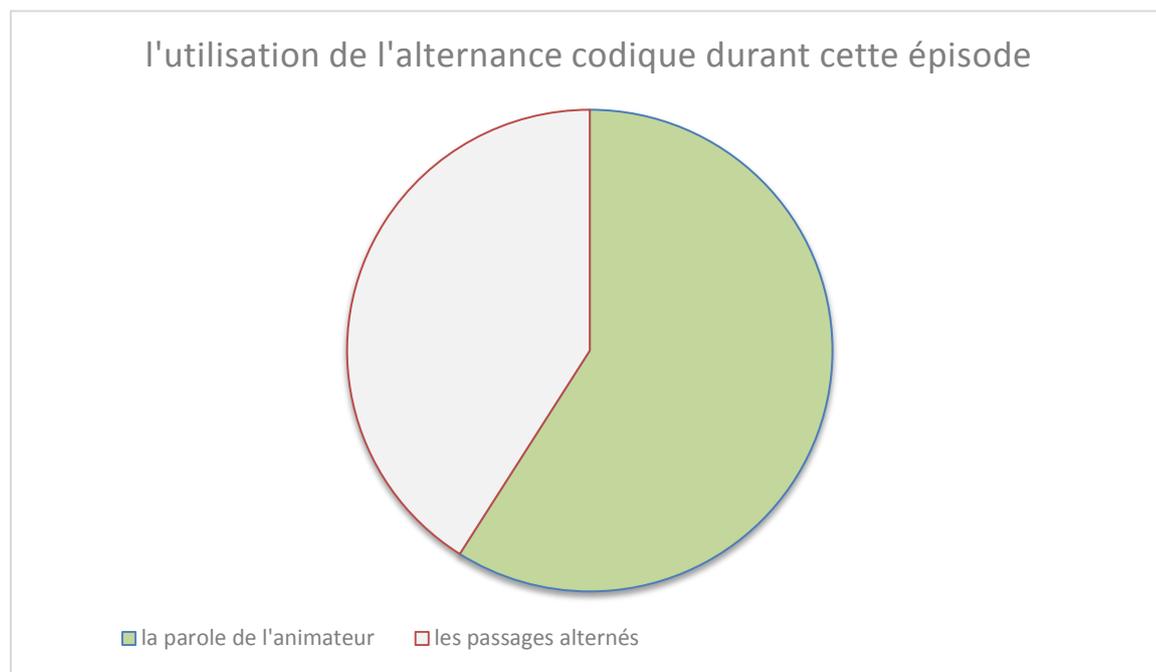
Le nombre des phrases (les paroles) de l'animateur durant cette épisode 39 → 100%

Les passages alternés X → 16

$$X = 16 * 100 / 39 = 41.02\%$$

$$100\% \rightarrow 360$$

$$41,02\% \rightarrow 16$$



ce que nous remarquons pendant ces trois épisodes l'utilisation de l'alternance inter-phrastique plus que les deux autres types. L'animateur traduit souvent des expressions arabes (dialectale ou classique) vers le français. Nous remarquons aussi la présence de l'emprunt. Dans le 2ème épisode l'animateur utilise 8 fois l'emprunt dans un contexte arabe :

façon, puisque, alors, très grave, justement, donc on félicite.

Par contre, dans l'épisode de 20/04/2018 dont le sujet était « le voisin » nous remarquons la présence du phénomène de l'emprunt plus que les autres phénomènes (alt cod, interf.....) Nous comptons le nombre de l'emprunt étaient 14 fois

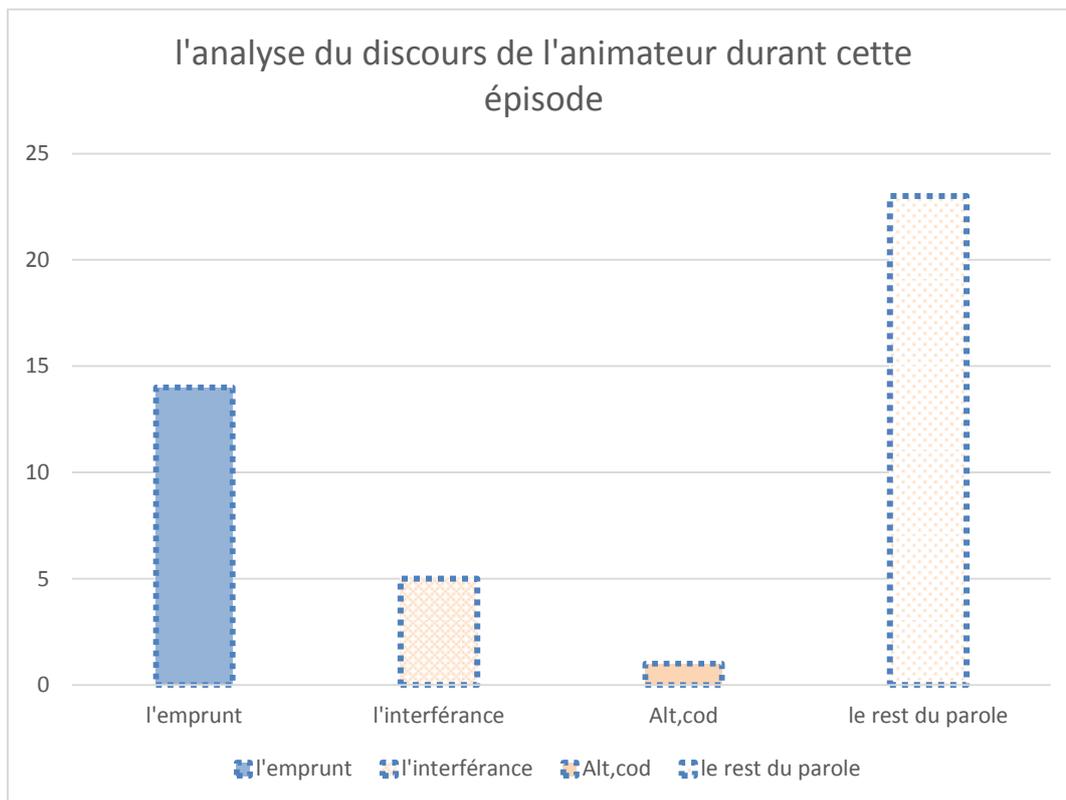
(Il a répété ce mot « garage » plusieurs fois durant cette épisode).

L'interférence : 5 fois.

L'alternance codique : une fois.

Nous pouvons dire à partir de ces quelques exemples, que le type inter-phrastique caractérise le plus dans l'épisode de 09/03/2018

Le nombre des phrases (les paroles) de l'animateur durant cet épisode: 43 phrases



L'étude que nous avons menée auprès cette émission ne fait que confirmer l'hypothèse “- l'animateur essaye d'alterner au moins entre deux langues pour une meilleure transmission du message.”.

## Le code de transcription phonétique

Caractère choisi	La lettre
a (alif)	أ
ba	ب
ta	ت
tha	ث
ja	ج
7	ح
5	خ
da	د
dh (dhal)	ذ
ra	ر
za	ز
ça (sin),S	س
cha ( chin)	ش
sa (sad)	ص
dad	ض
6	ط
dha	ظ
3	ع

<b>gh (ghyin )</b>	غ
<b>fa</b>	ف
<b>9</b>	ق
<b>ka ( kaf)</b>	ك
<b>la (lam)</b>	ل
<b>ma (mim)</b>	م
<b>na (nun)</b>	ن
<b>ha</b>	ه
<b>w (waw )</b>	و
<b>ya</b>	ي

**Abréviations :**

Alt cod → Alternance codique

Interf → interférence

Empr → emprunt

( ) → les expressions traduites

..... → des expressions incompréhensibles

chrono → Abréviation familière de chronomètre.

pub → Abréviation familière de publicité

**A :** → l'interlocuteur(l'Animateur)

# **CONCLUSION GENERALE**

La situation sociolinguistique en Algérie est caractérisée par la coexistence de plusieurs variétés linguistiques. Cette richesse faite d'elle une véritable source inépuisable d'interrogations de recherches. Il est à signaler que les langues en présence sont :le berbère et ses diverses variétés (le mozabite, le kabyle, le chaoui, etc.), l'arabe dialectal algérien, l'arabe classique ou littéraire et le français.

Le sociologue Grand guillaume Gilbert<sup>36</sup> définit parfaitement le contexte algérien en le présentant comme un triangle linguistique dont les côtés sont l'Arabe classique, le Français ainsi que les deux langues maternelles (l'Arabe dialectal et le Berbère) :

*« La situation linguistique actuelle est ainsi triangulaire, la langue maternelle arabe ou berbère occupe le champ de la vie familiale et sociale. Dans la vie scolaire, elle demeure la langue de relation entre élèves et enseignants, sauf dans l'acte d'enseigner, qui doit être fait en arabe (classique) ou en français selon le cas ».*

À travers ce modeste travail qui se compose de trois chapitres le premier est pour présenter la situation sociolinguistique, l'évolution de la langue en Algérie, les médias et les langues en Algérie.

Le deuxième chapitre pour identifier les concepts clés : l'Alternance codique, le contact des langues analyse du discours, l'emprunt, interférence la distinction entre l'emprunt, interférence et l'alternance codique .Le volet pratique dans le troisième chapitre, nous avons essayé de prendre en compte le phénomène de contact des langues .le dernier est un vent impressionnant qui continue à gagner du terrain dans presque toutes les cultures et communautés linguistiques.

Notre corpus est tiré d'une émission télévisée hebdomadaire qui traite de différents sujets de la vie quotidienne. Elle passe tous les vendredis

On a essayé a analysé les discours de l'animateur « El Hadi Zemouri »dans l'émission télévisé « El Dine Wa El Dounia ». On a enregistré ses paroles et faire l'étude quanti ive et qualitative. Nous avons enregistré les épisodes de 09/03/2018 et de 20/04/2018, la durée de chaque épisode était une heure environ.

---

<sup>36</sup> Grandguillaume Gilbert, Lange, Identité et Culture Nationale au Maghreb, Peuples Méditerranéens, n°9, 1979, pp.3-28. Disponible sur <http://www.ggrandguillaume.fr/titre.php?recordID=6> consulté le 04 février 2016.

D'après notre analyse des résultats, nous avons constaté que le changement des codes linguistique se fait pour :

La répétition, meilleure transmission des messages et expliquer les messages .ce qui nous a permis de confirmer et de valider nos hypothèses.

Ainsi que, type de l'Alternance codique qui le caractérise dans les discours de l'animateur dans l'épisode de 09/03/2018 est l'alternance codique inter-phrastique par cependant, l'épisode de 20/04/2018 ou on a trouvé un passage alternée qui est le type intra phrastique.

En fin, nous avons essayé à partir du présent travail de recherche d'apporter une modeste contribution à l'étude des pratiques langagières de l'animateur « El Hadi Zmouri »

# **BIBLIOGRAPHIE**

---

## BIBLIOGRAPHIE

### OUVRAGES

Labov, Calvet Louis-Jean, Que sais-je, La sociolinguistique

CAUBET Dominique: Alternance de codes au Maghreb, pourquoi le français est-il arabisé ? 1998

Dubois, J. et al. (1994), Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, Paris, Larousse.

Fatma KHLEF Évolution ethnique et dialectes du Maghreb

Gumperz J.J. (1989) Sociolinguistique Interactionnelle: une approche interprétative, Paris, Editions l'Harmattan.

Kteb Yacine, Nedjma, extraits, Alger, Institut pédagogique national, IPN, 1973.

Le petit Larousse, 1998.

Rachid BENKHENAFOU, La politique d'aménagement linguistique

Teodora Cristea, « L'analyse conversationnelle », Dialogos, 2003, p139

Rémy Leveau, 1982, Revue de l'Occident musulman et de la Méditerranée, n°33, Evolution de la stratification sociale au Maghreb.

Yacine Derradji, A. Queffec, et al, *Le français en Algérie : Lexique et dynamique des langues*. Édition : Duclot. A. U. F, 2002.

### Essai

BENAZZOUZ Nadjiba, Politique linguistique en Algérie Arabisation et francophonie, Juin 2011, page 5

ERNEST MERCIER, les berbères et les Arabes. 2012

## Sites

.Université de Constantine <http://www.unice.fr/ILF-CNRS/ofcaf/13/derradji.html>.

[https://fr.wikipedia.org/wiki/Langues\\_en\\_Alg%C3%A9rie#Espagnol](https://fr.wikipedia.org/wiki/Langues_en_Alg%C3%A9rie#Espagnol)

thecasbahpost.com

<http://monampanzu.over-blog.com/article-contact-des-langues-bilinguisme-et-diglossie-121146342.html>

[https://fr.m.wikipedia.org/wiki/Beur\\_TV](https://fr.m.wikipedia.org/wiki/Beur_TV)

<http://www.analyse-du-discours.com/l-analyse-du-discours>

<https://larabefacile.fr/lhistoire-de-la-langue-arabe1/>

## Memoires :

Mona MPANZU, , Contact des langues et Expression francophone en Angola, thèse de doctora

MORECHTA Mourad , L'alternance codique comme stratégie de communication Cas des étudiants de la 3ème année LMD Université de Biskra . Magister, Juin 2013 .

Rachid BENKHENAFOU, La politique d'aménagement linguistique en Algérie et le rôle du français, Thèse de doctorat en sciences du langage, 2015

Salim Guetouchi , les incidence de l'usage de l'alternance codique sur l'enseignement du FOS, 2010

# **Annexe**

## Enregistrement N°1

Le 09/03/2018

A :Les saisons li fato

A :L'façon lawal

A :Mrc infiniment d'avoir acceptie l'invitation

A :Natr7o elsoual kima kol 5atra ,natr7o saual ya hal tara indama yabtalina Allah aza wa jala ( الله عز وجل ) hal tassaroufatona sa7i7a aw 5atia ?

A :Peut etre nahdar bel frnssiya chi5 wnahder bel darja nas t3wdo 3lina kaml hakdya w7ta ntya fi dros nta3k la7dtek 3ndek tahdar bi logha mafhoma wbi klam mfhom whada hwa el hadaf bah njwzo el rissala nta3na wnhdar bel logha el fr 3la 5atch 3ndna jalya el eurpya el jalya el jazya li 3ychin fi ouropa wa5astan fi fransa lazam 3lihom yfhmona w7na rahom ychofona whmd rahom ytb3ona ta9riban fi ga3 el 9arat whda fadlon min allah 3zawjel 3la had el manbar na3am wjza allah 5yran kolman sahm mn 9rib wb3id 3la 36ouna el forssa hadya inna njawzo rissala nta3na llnas . na3am alors on a parle de le ibtila2 aa le ibtila2 en français en peut dire que c'est le problème,les problèmes

A :Voila les problèmes les problèmes de la vie problèmes de la santé problèmes dans la famille dans le travail dans notre vie quotidienne dans son amour propre dans sa foi dans sa religieux les problèmes ça peut toucher sur plusieurs facteurs metent on a essayer de faire on sorte de manière le lien religieux lorsque.....

## Enregistrement N°2

Le 20/4/2018 :

A : 50 mitra ybdlou plachoum

A : ygarou syrat ta3houm 3nd biban el nas w 3nd lgargat nta3 nass

A : 3ndo grage .....

A : y76oulou el syrat el krars el fragn ygarilou fourgon 3nd el garage

A : sayra mgarya 3nd el grage

A : y6oul mn 6aga nta3 sallon 3la jaro

A : walit nd5oul 3lihom kol jom3a drss el jomo3a n3oudoulhom bel fr 3la 5a6r homa francophones

A : en contraire ana rani dit el ajr

A : wlat sport national

A : mochkil nta3 w9ef el syrat stationnement

A : whda el jar m9drch y5raj syara nta3ou 3la 5a6r ghal9oulo el garage nta3ou

.....

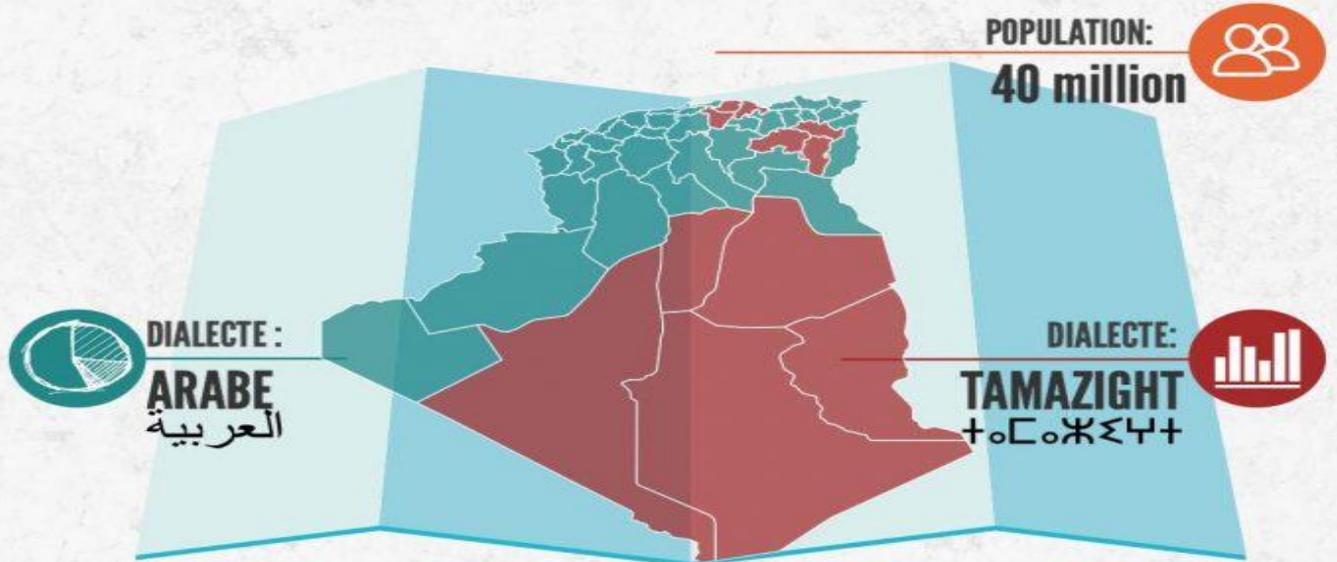
A : wla y7o6 el syara nta3ou w y5li el rideaux 6al3 w3lach el rideux 6al3 bah el nass twalf bli kyen syara da5el

A : may76olhom la 7dida la walo 3nd el garge mayzo9ou ma 76lhom blcka stationnement interdit

A : tw9it chrono.....



# CARTOGRAPHIE DES DIALECTES EN ALGERIE



\*Carte basée sur le dialecte maternel majoritairement parlé dans chaque Wilaya

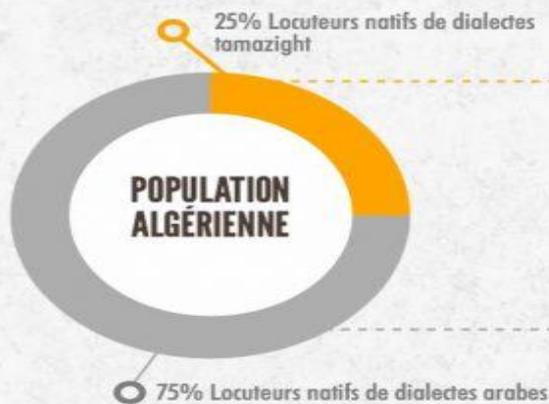


Le Tamazight est langue nationale depuis 2002 et officielle depuis février 2016

Langues officielles: Arabe standard et Tamazight



## DISTRIBUTION

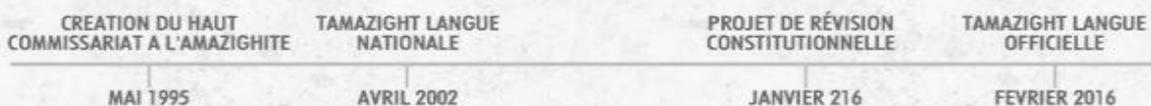


### LOCUTEURS DE TAMAZIGHT

- Le Tamazight dérive du libyque et forme une branche de la famille afro-asiatique
- Ces dialectes sont présents du Maroc à Siwa en Égypte, en passant par l'Algérie, la Tunisie, la Libye, Le Niger, le Mali et la Mauritanie

### LOCUTEURS DE L'ARABE

- Nommé "Derja", l'arabe algérien constitue aussi une branche de la famille afro-asiatique
- Il s'établit à partir du VIII<sup>ème</sup> siècle sur un substrat majoritairement tamazight et dans une moindre mesure punique et latin



## À LA LOUPE



## LE SAVIEZ-VOUS?



Tout comme les autres pays d'Afrique du Nord, l'Algérie est caractérisée par une situation de diglossie, notamment entre l'arabe standard et l'arabe dialectal vernaculaire. La diglossie fait référence à un contexte où deux langues ou dialectes coexistent mais avec des statuts et fonctions sociales différentes pour des motifs historiques ou politiques.

**DIGLOSSIE**



Les dialectes algériens varient d'une région à l'autre selon les influences et les substrats. Les dialectes algériens ont subi des apports divers, du turc ottoman, au français, en passant par l'italien et l'espagnol.

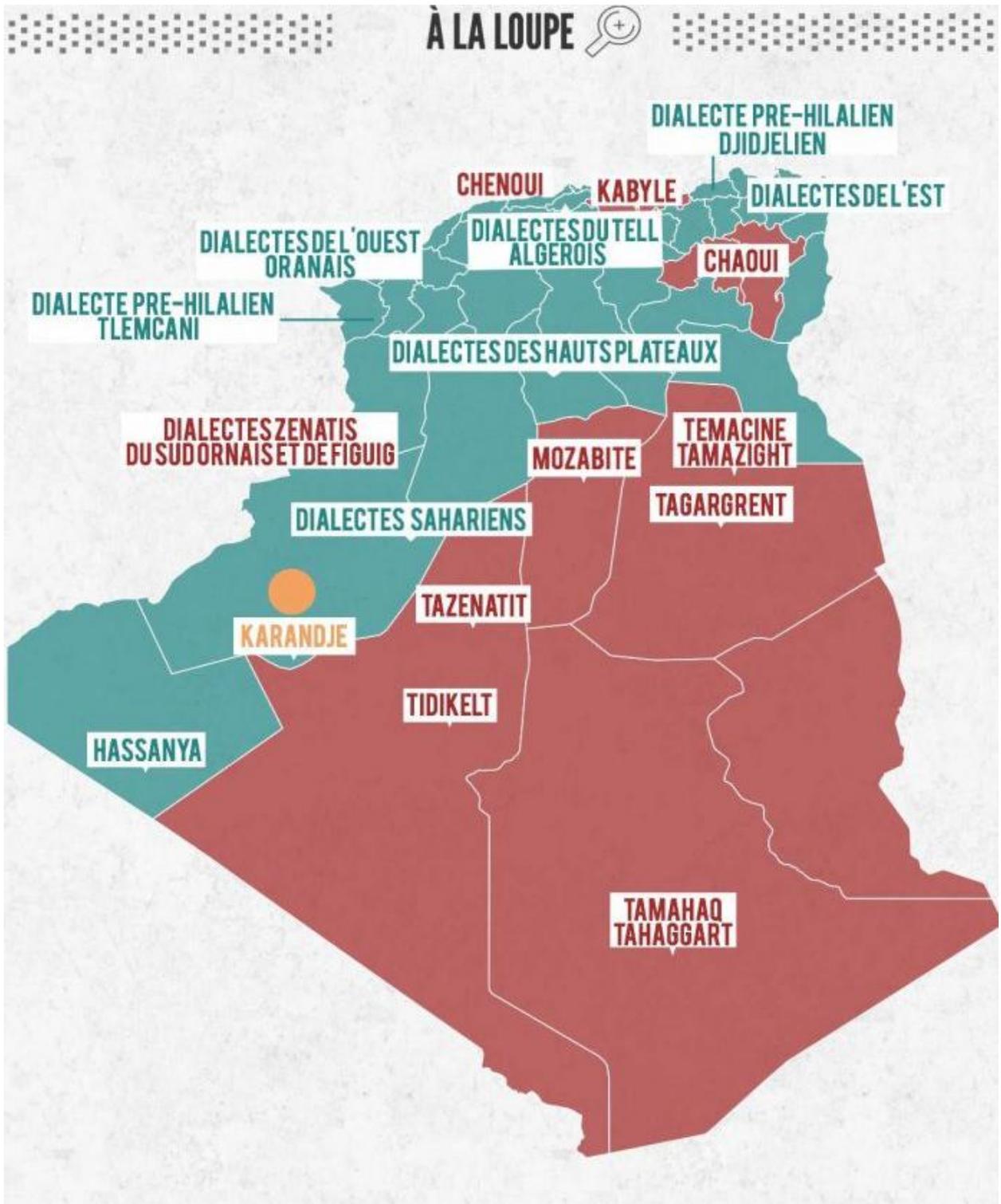
**VARIÉTÉ LINGUISTIQUE**



L'arabe algérien et le tamazight sont les langues vernaculaires de la majorité de la population. La ville de Tabelbala est la seule ville en Algérie parlant un dialecte autre que l'arabe et le tamazight: le Karandjé.

**LANGUES VERNACULAIRES**

Pour plus d'information, visitez:  
[TheCasbahPost.Com](http://TheCasbahPost.Com)





## ملخص :

يعالج هذا البحث موضوع التداخل أو التناوب اللغوي في البرنامج الدين والدنيا المذاع على قناة

### **Beur tv**

تندرج دراستنا ضمن الاطار الواسع لليسانيات الاجتماعية . تهتم هذه الدراسة بتحليل التناوب اللغوي كما تهتم بظواهر أخرى كالاتعارة اللغوية .

في هذه الدراسة حاولنا ان نحدد مختلف أشكال التناوب اللغوي وكذلك فهم استعماله من طرف مقدم الحصة.

**الكلمات المفتاحية:** التناوب اللغوي اللسانيات الاجتماعية الاتصال اللغوي التعريب الاستعارة الظواهر اللغوية الاعلام ثنائي اللغة.....

## Résumé

Le présent travail traite le phénomène D'alternance codique dans l'émission télévisé Eldine Wa Eldounia sur la chaine beur tv.

Notre travail de recherche s'inscrit dans le vaste domaine de la sociolinguistique . Elle s'intéresse à l'analyse de l'alternance codique

Dans cette étude nous avons tenté d'identifier les différentes formes de l'alternance codique, et de comprendre les raisons de leurs utilisations par L'animateur ( de l'émission).

**Les mots clés :** Alternance des codes ,la sociolinguistique, Contact des langues , arabisation , emprunt les phénomènes linguistiques ,média ,bilingue